

**Кунгурцев Ростислав Віталійович**

Київський національний університет

технологій та дизайну (м. Київ)

**Наукова керівниця – старша викладачка Кугай К. Б.**

## **ОСНОВНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ПОЕТИЧНИХ ТВОРІВ**

Переклад поетичних творів є дуже важкою, кропіткою роботою. Поезія відіграє велику роль у всій літературі. Такі твори викликають багато емоцій та закладають в голову у читача якісь думки з приводу прочитаного. Після першого прочитання поезія може бути незрозумілою. Щоб зрозуміти сенс твору та мету автора, потрібно читати вдумливо та декілька разів.

Переклад поезії не проста справа. Сам перекладач повинен буде освічений в перекладацькій сфері, без певних знань в деяких наукових сферах. Для правильного та змістовного перекладу поезії, потрібно дещо змінювати, але так, щоб в край не змінити сенс оригіналу. Адже такі дії можуть призвести до втрати того, що заклав автор твору.

В. Брюсов запропонував «теорію істотного елемента». В цій теорії йдеться про те, що потрібно виділити щось головне та пожертвувати чимось іншим. Брюсов був відомим перекладачем, перекладав твори багатьох цікавих поетів та відкрив світу бельгійського поета Еміля Верхарна. Він був першим перекладачем творів Поля Верлена (1).

Жуковський говорив, що «Прекрасне рідко переходить з однієї мови в іншу, зовсім не втрачаючи своєї довершеності: що ж має робити перекладач? Знаходити в себе в уяві такі красоти, які могли б служити заміною, отже виробляти власне, як і краще» (3, 87).

Основною складовою поетичного твору є наявність в ньому художніх образів. Ми вважаємо, що перед перекладом поетичного твору потрібно проаналізувати кожен художній образ та повністю відтворити те, що задумав автор.

Також переклад поезії не може обійтися без труднощів. Майже всі перекладачі стикаються з певними проблемами. Багато тлумачників можуть не чітко передати сенс оригіналу. Здається, це сама часта та сама велика проблема, адже без передачі головної думки автора перекладений твір буде не тим. Ще одна з таких суттєвих проблем перекладачів є втрата рими. При перекладі поезії для того, щоб досягнути розкриття змісту оригіналу, потрібно враховувати розмір та риму оригіналу.

На початку ХХ ст. М. Гумільов сформулював дев'ять заповідей перекладача, а саме:

- число рядків;
- метр і розмір;
- чергування рим;
- характер переносу;
- характер рим;
- характер словника;
- тип порівнянь;
- особливі засоби;
- переходи тону (2).

З усього цього можна зробити висновок, що кожен перекладач повинен дотримуватися певних критеріїв, які зроблять переклад змістовним та максимально наближеним в усіх аспектах до оригіналу. Дотримуючись всього вище наведеного, перекладач зможе отримати визнання людей.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Брюсов В.Я. Поль Верлен. Стихотворения. Перевод Брюсова. *Lit-info*  
<http://bryusov.lit-info.ru/bryusov/perevod/pol-verlen-stihi.htm>
2. Володимир Чернишенко (2009). Переклади віршовані (М.С. Гумільов).  
*Гоголівська академія*. Відновлено з <http://www.gak.com.ua/creatives/2/18724>
3. Русские писатели о переводе (18-19 вв.) (1960). С. 87.